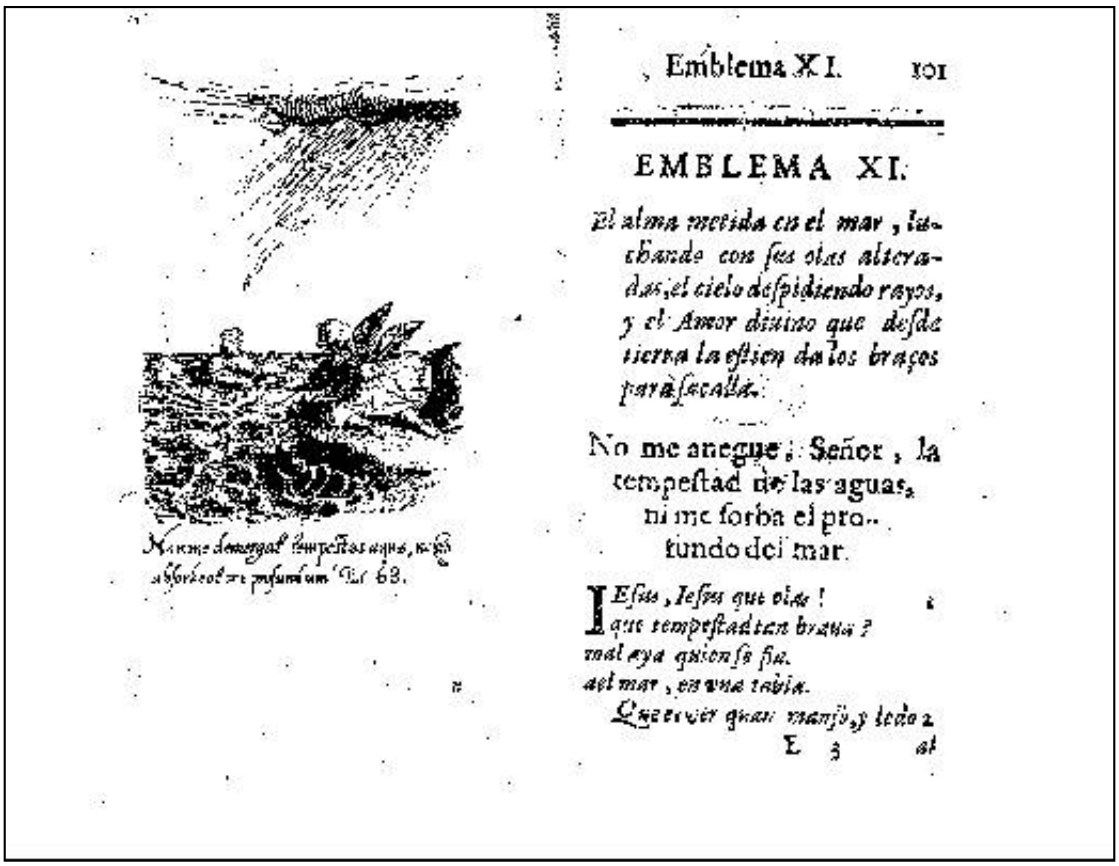
Emblema 11



Emblema XI. 101

EMBLEMA XI.

El alma metida en el mar, luchando con sus olas alteradas, el cielo despidiendo rayos, y el Amor divino que desde tierra la estien da los braços para sacalla.

No me anegue, Señor, la tempestad de las aguas, ni me sorba el profundo del mar.

IEsus, Iesus que olas!
que tempestad tan brava?
mal aya quien se fia.
del mar, en una tabla.
Que es ver quan manso, y leda a

Σ 3 al

Motes

"Non me demergat tempestas aquae neque absorbeat me profundum."

No me anegue, Señor, la tempestad de las aguas, ni me sorba el profundo del mar.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 68,16.¿"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** PAVL. NOL. epist. 49,5.
  HIL. in psalm. 54,19.
  CASSIOD. in psalm. 68,16.
  GREG. M. moral. 26,36.

Glosa

El Alma implora al Amor divino ser rescatada de un mar impetuoso que la anega.

Picturas

- **Motivo:** Bajo unas oscuras nubes de las que surgen rayos, y en medio de un mar tempestuoso, el Alma -niña vestida con túnica- lucha por manntenerse a flote mientras el Amor divino -niño alado vestido con sayo- trata de coger sus manos para sacarla del agua.
- **Significado:** El Alma humana ruega al Amor divino que la salve de la tempestad de las aguas en las que puede hundirse a causa del peso de la culpa de sus pecados.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Aguas, Alma, Amor divino, Mar, Nave, Olas, Ondas, Tempestad, Viento

©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** ARGONAUTAS., AUSTRO., CARIBDIS., ENEAS., ESCILA., GALLEGO, VIENTO., JESÚS., NEPTUNO., NEREIDAS., PEDRO., SOLANO, VIENTO., TETIS., TRITONES.
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Mar (Elementos, Agua), Nube (Elementos, Agua), Rayo (Elementos, Fuego), Tormenta (Elementos, Agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Non me demergat tempestas aquæ, neq; absorbeat me profundum. Psal. 68.

EMBLEMA XI.

El alma metida en el mar, luchando con sus olas alteradas, el cielo despidiendo rayos, y el Amor diuino que desde tierra la estiendo los braços para sacalla.

No me anegue, Señor, la tempestad de las aguas, ni me sorba el profundo del mar.

IEsus, Iesus que olas! 1
que tempestad tan braua?
mal aya quien se fia.
ael mar, en vna tabla.
Que es ver quan manso, y ledo 2

©Universidade da Coruña

al pino y lienço alaga:
y ſorbeſe las vidas
de ſu engaño fiadas.
Quien mira á ſus criſtales, 3
y à ſus ondas de plata,
pienſa à los pies no miente,
porque al roſtro no engaña.
Finge ſer duro marmol. 4
ſu tabla adamaſcada,
y en ella, y la de vn leño
toda muerte ſe entabla.
No repara Neptuno 5
la ſajen las eſpaldas.
ni le açoten mas remos,
que al ſuelo aradas labran.
En torno de mi naue 6
ſus Nereydes de gala
danzando me bazen, crea
firmeza en ſus mudanças.
Baylaran à ſus ſones 7
los maſtiles, y xarcias
pondrà fingida eſcolta
de

de Tritones la guarda.
Mas cruel que piadoſo 8
me abrira ſus entrañas
de naufragos ſepulchro,
refugio de deſgracias.
Mal aya eſtopa y lino: 9
mal ayan pino, y aya,
que ataud me es ſu quila.
ſu lienço me es mortaja.
Hay que apique va el alma;
Cielo ſocorro, pues la tierra falta.
Mas conjuraſe el Cielo 10
contra vna deſdichada,
y con ſu artilleria
me haze horrible ſalua.
Al ſol quando mas viuo 11
ſepulta en nubes pardas.
ſus rayos trueca en rayos,
que quando lucem matan.
Es la luz que deſpide 12
con mil miedos comprada
relampagos que brillan,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

truenos, que me desmayan.

Mas brabos que vnos toros 13
los fieros vientos bramam,
trapo, madera, y cuerdas
en lengua horrible me hablan.

Ya entiendo, que me auisan 14
ser su potencia flaca
à contrastar los Cielos,
à resistir las aguas.

El Gallego y Solano. 15
el Austro, y cierço traban
naual guerra, y debaten
sobre qual me arrebata.

Apagaran de el sol 16
las luces olas altas
à no seruirlas nubes
de linterna á su guarda.

Ya los marinos monstruos 17
dan a la Zona escamas,
y sus signos celestes
en agua inquieta nadan.

Con esto en las estrellas 18
tal vez miro mi cara

confusa, pues contemplo
de dó cay tan alta.

Y luego à los abismos 19
me arrojan sepultada.
porque tomen mis culpas
possession de su casa.

A mi entierro sin luces 20
gime la naue flaca
los mastiles y velas
me lloran hechos agua;
Y no me tienes lastima?
Hay Iesus, que me anego, y el mar me traga
si el lleua el cuerpo, lleuame tu el alma.

Mas ay necia que quexa? 21
embio al ayre vanas?
que naue, ó mares finjo,
que olas, ó borrascas?

Que vientos en su viento 22
mi cabeça leuanta:
que otras naues me lleuan,

©Universidade da Coruña

si carroças me arrastran?
Fie mis pies de vn corcho, 23
no mi vida de tablas,
temi mas caer en tierra.
que yr en agua anegada.
Quando vi el rostro à Thetis? 24
ni supe de Argonautas,
ni habló la marinera
lengua mi Toledana?
Quando á salados Dioses 25
saludè de mis salas?
ni mas que de amor fueron
de marear mis cartas?
Quando tuue otras velas, 26
otras cuerdas, ò xarcias,
que ricos atauios
de mis vizarras galas?
Tender mis ebras de oro, 27
era dar vela; amayna,
era en rizos y trenças
recoger mi guirnalda.
Earol eran mis ojos, 28
por

por lo que tienen de hacha,
pues luzi en noche obscura
sin luz de sol de gracia.
Mas ay, muy biendezia, 29
bien yba, que es mia marga
vida; de vn mar inquieto,
verdad, no semejança.
Yo soy, yo soy la naue, 30
yo soy la infeliz tabla,
pelota de los vientos,
juguete de las aguas.
Este mundo es el mar 31
que à mi naue da à caça,
con passiones me altera,
con affectos me alaga.
Ni Carybdis, ni Scylla 32
tan espantosas ladran,
quanto mis appetitos
por anegarme rabian.
El peso de mis culpas 33
tanto à mi naue carga,
que sin remedio à pique
va

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

va a vn abiſmo de llamas.

La bomba de mis ojos 34
por mas agua que ſaca,
al coraçon no aliuia
de quanto én culpas traga.

Por ygualar las ſuertes 35
de mi pena, ſu ſaña,
entre nubes y arenas
mil vezes me baraja.

O mundo infiel, conſtante 36
en ſola tu inconſtancia,
ay que corri fortuna
en tu bonança falſa:
O traydor, ò mal ayà
quien funda ſu firmeſa en tus mudanças.

Mi amor à quien los mares 37
ofrecen â ſus plantas
bronçe para firmeça,
arenas para eſta opa.

Vn tiempo hizo à Neptuno 38
tu prodigioſa vara,

partir

partir ſu vnido imperio
de agua en dos montañas,

A tu pueblo bechas muros, 33
guardaron las eſpaldas
que à quien mi Dios bien quiere
el peligro aun le guarda.

Mas nunca ſu ſoberuia 40
cerniz à planta humana
rindio haſta que la tuya
diuina le anaſſalla

Aunque gimio impaciente 40
con tan immenſa carga
taſcó eſpumoſo el freno
de tu imperial palabra.

Sus vientos mas furioſos 41
en apacible calma,
ſe echaron obedientes
à la voz que los manda

Ten me duelo, ò mi vida, 42
pues ſola la contraſtan
la guerra de los vientos,
de el agua las batallas

Mirame

©Universidade da Coruña

Mirame ſin tu Norte 44
de vn leño en confiança
entre los vientos y olas
luchar con ambas rabias.
Fabor, fabor mis ojos 45
que ya mis ojos baſtan
à falta de los mares
à anegarme en ſus lagrimas.
No al piloto de Eneas
pido me entre en la barra,
ni me ſaque el mas dieſtro.
nadador por la barba.
Como à Pedro tu manno 46
á mi naufragio alarga,
y entre olas de congojas
à quienperece, ſalua.
Dame eſamano, ó vida. 47
que vida à todos cambia
ſi arribo à ti mi puerto,
no huyas, no te bayas.
O norte de mis rumbos, 48
de mi naufragio tabla,
farol de mis tinieblas,

de mi tempeſtad calma.
Mandame, que ati arribe 49
que ſerà ſi lo mandas
el liquido elemento
firmamento à mis anſias.
Que burlas mis deſdichas. 50
con veras tan peſſadas?
gloriaſte en mis penas?
gozaſte en mis deſgracias?
Yo á tus braços me arrojo, 51
o los abre, ó aparta:
ſi me anegare, muero
contenta por tu cauſſa.
Tu ſeras mi homicida, 52
ſera mi triumpho, y palma
que ſobre mi ſepulcro
en bronçe abra la fama.
Muerta aqui yaze vna alma, 53
dada demano, á manos de quien ama.
No fenix de ſu fuego,
mas anegada en mar de vn triſte
riego.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña